

Stand: 04.02.2013

MODUL RESPEAKING & ÜBERSETZEN (5 Credits)	
Kurs-Name	Respeaking
Geltende Rahmenprüfungsordnung	Rahmenprüfungsordnung Bachelor/Master vom 01.08.2012 (Übersetzen UE)
Geltende Studienordnung	Studienordnung Bachelor Übersetzen/Kommunikation vom 04.06.2009 (UE)
Lernziele	<p>Kenntnisse</p> <ul style="list-style-type: none"> – der Funktionalität von Speech-to-Text Systemen und von Untertitelungssoftware – im Bereich Aufbau von Language-Modellen für Speech-to-Text Systeme – der Prozesse der Informationsaufbereitung für Hörbehinderte und Gehörlose – des Workflows Respeaking in der Praxis
Lerninhalte	Die Studierenden erhalten Einblick in die Praxis des Respeakings durch einen halbtägigen Besuch bei der Swiss TxT AG. Sie werden mit den theoretischen und praktischen Merkmalen des Respeaking-Prozesses bekannt gemacht und lernen, Live-Untertitel für verschiedene Sendungstypen (Nachrichten, Sport, Unterhaltung) zu erstellen sowie kleinere mehrsprachige Respeaking- Aufgaben zu bewältigen.
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	60
Lehrform	<p>Projektunterricht mit folgenden Unterrichtsformen:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Workshops – Übungen – Gruppenarbeit (Respeaking von Teilen einer Nachrichtensendung)
Aufteilung der Lehrformen	<p>Kontaktunterricht: 20 % Begleitetes Selbststudium: 62 % Autonomes Selbststudium: 18 %</p>
Leistungsnachweise	<p>Gruppenprojektarbeit: In einer Gruppenarbeit wird ein kurzer Fernsehbeitrag gerespeakt, die Gruppe verfasst eine Beschreibung des Prozesses der Erstellung des Beitrags. 50 % der Note entfällt auf den Beitrag selbst, 50 % auf die Beschreibung.</p>
Notengewichtung	40 % innerhalb des Moduls Respeaking & Übersetzen
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Deutsch und die jeweiligen Ausgangssprachen (FRA, ITA)
Unterrichtsunterlagen	Werden in Zusammenarbeit mit der Swiss Txt AG (ExpertInnen aus der Praxis) erstellt.

Kurs-Name	Übersetzen L3 GS-FS1
Geltende Rahmenprüfungsordnung	Rahmenprüfungsordnung Bachelor/Master vom 01.08.2012 (Übersetzen UE)
Geltende Studienordnung	Studienordnung Bachelor Übersetzen/Kommunikation vom 04.06.2009 (UE)
Lernziele	<p>Die Studierenden besitzen die Fähigkeit, Texte unter Berücksichtigung der Merkmale der jeweiligen Textsorten und Adressaten zu übersetzen.</p> <p>Sie können die Botschaften eines Ausgangstextes vollständig erfassen und diese sprachlich korrekt in der Zielsprache wiedergeben.</p> <p>Sie besitzen die dazu nötige linguistische und enzyklopädische Recherchekompetenz.</p> <p>Sie sind für konventions- und normbedingte Unterschiede zwischen Ausgangs- und Zielkultur sensibilisiert und können landeskundliche Erkenntnisse zweckmässig und auftragsgerecht anwenden.</p> <p>Sie sind in der Lage, grundlegende Übersetzungsverfahren im betreffenden Sprachenpaar anzuwenden und sind für zentrale Transferprobleme des Sprachenpaars sensibilisiert.</p>
Lerninhalte	<p>Textbezogene Übersetzungsübungen anhand von gemeinsprachlichen und fachsprachlichen Texten. Ca. 50% der Texte stammen aus dem Bereich Wirtschaft (z. B. Pressemitteilungen, Zeitungsberichte, Informationsbroschüren von Unternehmen etc.).</p> <p>Übersetzungen im Rahmen eines realistischen Auftrages</p> <p>Konkrete Anwendung von Recherchivorgängen</p> <p>Einübung systematischer Übersetzungsverfahren</p>
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	90
Lehrform	<p>Seminar mit folgenden möglichen Unterrichtsformen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Besprechung von selbständig vorbereiteten Übersetzungen in der Gruppe - Gruppenarbeit (Übersetzungsübungen in Kleingruppen, gegenseitige Feedbacks) - Übersetzen eines Textes einer bestimmten Länge innerhalb einer festgelegten Zeitspanne - moderierte Diskussionsforen, Wikis usw.
Aufteilung der Lehrformen	<p>Kontaktunterricht: 13 %</p> <p>Begleitetes Selbststudium: 41 %</p> <p>Autonomes Selbststudium: 46 %</p>
Leistungsnachweise	<p>Gruppenarbeit in der 2. Semesterhälfte:</p> <p>Übersetzung eines Fachtextes aus dem Bereich Wirtschaft mit Erläuterungen zu relevanten translatorischen Problemen</p> <p>Umfang Ausgangstext: ca. 1'300 Anschläge pro Gruppenmitglied</p>
Notengewichtung	60 % innerhalb des Moduls Respeaking & Übersetzen
Bemerkungen	Im Rahmen dieser Lehrveranstaltung sollen nach Möglichkeit CAT-Tools eingesetzt werden. <i>2–3 Texte (Vorbereitungsübungen, Kontaktübungen oder Klausuren) müssen in einem Computerraum übersetzt und mit Camtasia aufgenommen werden.</i>
Unterrichtssprache	Die jeweilige Zielsprache
Unterrichtsunterlagen	Werden von den unterrichtenden Dozierenden bestimmt.